

COURS D'HÔTELLERIE ET DE
TOURISME EN FRANÇAIS

旅游酒店法语教程

高德利 编著



西安外语音像教材出版社

COURS D'HÔTELLERIE ET DE
TOURISME EN FRANÇAIS
旅游酒店法语教程

高德利 编著

西安外语音像教材出版社

旅游酒店法语教程

高德利 编著

西安外语音像教材出版社出版

(西安外国语学院 165 号)

西安音乐学院印刷厂印刷

787×1092 32 开本 10 印张 200 千字

1996 年 12 月第一版 1996 年 12 月第 1 次印刷

印数 1-2,000 册

陕新出批(1996 年)字第 193 号

12.50 元

编者的话

英语方面的各类实用性读物早已汗牛充栋,浩如烟海,而法语方面却不多见。这与读者的实际需要很不吻合。

多年来,法语毕业生十之八九直接从事涉外口笔译工作,尤其是旅游服务部门。学生在校期间,虽有良好的外语基础,但在实际工作中却缺乏举一反三的运用能力,而且,已有的旅游法语知识,如不及时充实、更新,就不能完全满足现代国际旅游事业发展的新需求。

法语是高档次的外交语言,这是它的独特之处,与其他常用外语很不相同,很不容易准确掌握,如法语谈吐不佳,会直接影响服务质量,有损我国对外交往的声誉及效益。除正式法语导游之外,其他有关涉外人员绝大多数不懂法语,而不少法国游客由于历史及民族的原因,有意或无意地拒绝用非母语交谈,给服务工作造成不可忽视的困难和损失。一些在旅游及酒店服务的工作人员想学一点与本专业有关的法语知识,却苦于找不到对口的教材,这是屡见不鲜的事实。

其实,法语的用场并不少,其覆盖面之广仅次于英语,除法国外,世界上还有二十多个国家把法语作为官方语言,另有十多个国家和地区通用法语。据统计,世界上以法语作为母语或在某种程度上把它作为第二语言的人多达一亿二千万。

近年来,中外交流逐年激增。凡是从我国去讲法语国家的,或者是讲法语国家来我国参观、旅游、访问、工作、学习的

有关人员,都需要用法语作为交际工具。不论是谁,不管去哪个国家,除正常工作之外,日常生活中接触最多的恐怕就属宾馆、饭店了。因此,学一点有关旅游酒店方面的外语知识,是非常必要的。

基于上述种种考虑,笔者编写了这部《旅游酒店法语教程》,意在为法语教材建设添“砖”加“瓦”,奉献绵薄。

在本书的编写过程中,笔者采纳了国际旅游酒店的最新研究成果,同时也选用了适合我国国情的传统资料。本书以场景对话形式为主,对酒店服务的各个方面作了比较详尽的介绍,科学地将语言与知识的教学融为一体。在语言上做到规范、流畅、简洁、明快,在知识方面让读者有机会全面系统地接触该领域的各类常用词汇和表达方式,以在扩大读者知识面的同时,提高其法语语言水平。

本书共分五大部分:

一、在接待处。笔者尽可能编进了酒店接待人员常见的各种场景及酒店接待的规范语言与常识。

二、在餐厅。编排了大量的中西餐场景,融入了丰富的中西餐饮常用词汇、句型及有关知识。

三、在其他部门。加入了“在酒吧”、“在楼层”、“打电话”等非常实用的章节。从中外名酒、名饮到洗衣、熨衣,从各类房间的设置到一般设备的维修,从电话使用须知到通话的具体操作,如怎样打内线、外线、国内长途、国际长途等。

四、酒店信函。主要介绍了来店之前和离店之后,酒店与顾客之间相互来往的各类信件与电传。

五、附录。笔者编入了下列子部:

(1) 中西餐饮常用词汇。

- (2) 法国主要城市最新电话号码表。
- (3) 中国主要城市长途电话区号表。
- (4) 世界主要国家与地区电话代码表。
- (5) 中国民航及各航空公司地址电话一览表。
- (6) 世界八十三个城市标准时间对照表。

本书内容翔实,题材广泛,包括酒店日常生活交际中最重要的各个方面。本书既继承传统会话教材的实用特点,又兼顾现代教材的科学性;既保持中国特色,又与现代国际旅游事业接轨。取长补短、博采众长,将酒店服务行业中的惯用语和句型有机地融入每个场景,使读者在有限的篇幅中学会更多的表达方法,从而在不同的情景场合,举一反三,应付自如。

本书用中法两种文字书就,可供中、高等院校法语专业作为特殊用途法语教科书,也可供专业培训团体作为教材,既适合旅游、导游、服务接待以及各类出国工作人员使用,也适合法语自学者作为口语教程。细读全书,您定会感到,这是一部生活会话常用参考书,其中每个章节、每个场景、甚至每个句构都很实用,无论在国内或走出国门都用得上。

本书在编写和修改过程中,我院法籍老专家让·德·米里拜尔先生、皮埃尔·让娜先生以及我的师长张上赐教授曾热心指点,笔削其间。值此正式出版之际,谨向以上中外师友致以诚挚的敬意。限于编者水平,书中难免存在疏漏或谬误之处,敬希读者不吝匡正。

编 者

1996年10月于西安外国语学院

TABLE DES MATIÈRES

目 录

Première partie: A la réception

第一部分:在接待处

Chapitre 1: Accueillir (1)

第一章:接待

1. Nous sommes heureux de vous accueillir (1)

很高兴接待你们

(1) Recevoir des clients de passage (1)

接待过客

(2) Recevoir des habitués (4)

接待常客

(3) Recevoir un client qui arrive trop tôt (6)

接待一位早到的顾客

(4) Recevoir une cliente qui arrive en retard (8)

接待一位晚到的顾客

(5) Recevoir un couple qui arrive en retard (10)

接待一对晚到的夫妇

(6) L'hôtel est complet (I) (II) (12)

旅馆客满 (I) (II)

2. Je vais faire tout ce que je peux (14)

我将尽我所能

- (1) Remplir les fiches de voyageur (I)(II)..... (14)

填写顾客登记卡(I)(II)

- (2) Aider le client à trouver une chambre (16)

帮助顾客联系房间

- (3) Le client n'est pas content de sa chambre ... (18)

顾客不满意房间

- (4) Emmener les clients pour choisir la
chambre (20)

带领顾客选择房间

Chapitre 2: Renseigner (21)

第二章:介绍情况

1. Renseigner sur l'hôtel (21)

介绍宾馆情况

- (1) La situation de l'hôtel (21)

介绍宾馆地理位置

- (2) Faire connaître les tarifs de l'hôtel (23)

介绍宾馆食宿价格

- (3) Renseigner par le téléphone sur les
conditions de séjour (24)

用电话介绍住宿条件

2. Renseigner sur la vie à l'hôtel (27)

介绍宾馆生活情况

- (1) Les heures des repas (27)

用餐时间

(2) La garde de nuit	(28)
值夜班	
(3) Au sujet des animaux	(29)
有关宠物问题	
(4) Les facilités qu'offre l'hôtel (I) (II)	(30)
宾馆提供的各种方便(I)(II)	
(5) Les distractions qu'offre l'hôtel	(32)
宾馆提供的各种娱乐	
(6) Déposer des objets au coffre de l'hôtel	(34)
存放物品	
3. Renseigner sur la ville	(36)
介绍所在城市情况	
(1) Se déplacer	(36)
外出	
(2) Faire des achats	(38)
购物	
(3) Les curiosités de la ville	(39)
市内名胜	
(4) Les distractions de la ville	(41)
城市娱乐	
(5) Faire des excursions	(43)
郊游	
4. A la réception, il faut tout savoir	(45)
接待处应百事通	
(1) Changer de l'argent (I)(II)(III)	(45)

换钱(I)(II)(III)

- (2) Donner des horaires de train (I)(II) (50)

介绍列车时间(I)(II)

- (3) Donner des horaires d'avion (53)

介绍航班时间

- (4) S'occuper des réservations et renseigner sur
la franchise des bagages (55)

订票及介绍行李免费额

- (5) Prendre un message téléphonique (58)

记录电话留言

Chapitre 3: Régler la note et prendre congé (60)

第三章: 结帐与话别

1. Régler la note (60)

结帐

- (1) Payer en espèces (60)

现金支付

- (2) Ne pas payer en espèces (62)

非现金支付

- (3) Il y a une erreur (64)

结帐有误

- (4) Non, il n'y a pas d'erreur (66)

结帐无误

2. Prendre congé (68)

话别

- (1) Tout a été très bien, irréprochable (68)

非常好,一切都无懈可击

(2) Tout a été très bien, mais... (70)

非常好,不过……

Deuxième partie: Au restaurant

第二部分:在餐厅

Chapitre 1: L'accueil (73)

第一章:接待

1. Si vous voulez bien prendre place... (73)

请坐……

(1) Accueillir une personne seule (73)

接待一位顾客

(2) Accueillir un couple (75)

接待一对夫妇

(3) Accueillir un groupe (76)

接待团体顾客

(4) Prendre une réservation par
téléphone (I)(II) (78)

电话订座(I)(II)

2. Je vais essayer de m'arranger (82)

我将尽力安排

(1) La table souhaitée est déjà
réservée (I)(II) (82)

想要的餐桌已被预订(I)(II)

- (2) Le nombre de personnes ne correspond
pas (84)

人数不符

- (3) Il faut attendre un moment (85)

稍等片刻

- (4) Il n'y a plus de place (87)

座位已满

Chapitre 2: Le service (89)

第二章: 餐厅服务

1. Voyons... Qu'est-ce que nous allons

- manger? (89)

我们吃什么呢?

- (1) Manger à prix fixe ou à la carte? (89)

吃客饭还是吃小菜?

- (2) Est-ce qu'on pourrait avoir sans attendre quelque
chose à manger pour les enfants? (91)

能不能先给孩子们弄点什么吃的?

- (3) Si on buvait ce truc qu'on aimait bien ce
jour-là près de la Tour de la Cloche? (92)

喝那天在钟楼附近喜欢喝的东西怎么样?

- (4) Je désire quelque chose de simple... pas
trop lourd... (94)

我想要点既简单又不太油腻的东西

- (5) Ah! On va bien prendre notre temps et
se régaler (95)

啊！我们终于能不慌不忙地美餐一顿了！

2. Qu'est-ce que vous nous conseillez? (97)

建议我们吃什么？

(1) Bof! Quelle liste! (97)

天哪！菜单这么长！

(2) Ecrevisses à l'étuvée (99)

清蒸螯虾

(3) Un filet de veau, à votre grande surprise (101)

小牛里脊，一道让您吃惊的菜

(4) Bœuf grillé et saumon fumé (102)

烤牛肉和熏鲑鱼

(5) Un repas chinois (104)

一顿中餐

3. Ce plat vous convient-il? (107)

这菜您满意吗？

(1) Il est trop salé, ce poisson! (107)

这鱼太咸了

(2) C'est absolument délicieux, ce plat! (109)

这菜真好吃！

(3) Il est un peu trop cuit, ce rôti de bœuf... (110)

这牛肉烤得有点太老了……

(4) C'est mal lavée, cette salade! (112)

这生菜没洗干净！

4. Qu'est-ce qu'on va boire avec ça? (114)

就这菜,喝点什么好呢?

- (1) Vous n'avez pas quelque chose d'un peu
moins généreux? (114)

有没有度数稍微低一点的酒?

- (2) Avec ça, qu'est-ce qu'on va boire? (116)

就这菜,喝点什么好呢?

- (3) Qu'est-ce que vous avez comme boissons
rafraîchissantes? (117)

有什么清凉解渴的饮料吗?

- (4) Ce vin a quelque chose qui ne va
pas (I) (II) (119)

这酒有点不对劲儿(I)(II)

5. Et pour terminer, que désirez-vous? (122)

最后还要点什么?

- (1) Les fromages (122)

干酪

- (2) Les desserts (I) (II) (III) (IV) (124)

餐后点心(I) (II) (III) (IV)

- (3) Le tabac (I) (II) (III) (131)

烟(I) (II) (III)

- (4) Le café (137)

咖啡

- (5) Le thé (139)

茶

Chapitre 3: L'addition et le départ (141)

第三章: 结帐、离店

1. L'addition (141)

结帐

- (1) Garçon, l'addition, s'il vous plaît! (141)

服务员, 请结帐!

- (2) Mais ces quelques francs, qu'est-ce
que c'est? (143)

这几法郎是什么费用?

- (3) Excusez-moi. Je fais rectifier tout de
suite (145)

对不起, 我马上让改过来

- (4) Le mode de paiement (147)

付款方式

2. Le départ (149)

离店

- (1) Faire un reçu (149)

开收据

- (2) Demander la carte du restaurant (151)

索要店卡

- (3) Prendre les objets déposés (152)

取寄存物

- (4) Appeler le taxi (154)

叫出租车

- (5) Dire au revoir (155)

道别

Troisième partie: Dans les autres services

第三部分:在其他部门

Chapitre 1: Au bar (156)

第一章:在酒吧

1. Que désirez-vous, Mesdames et Messieurs? (156)

各位,想喝点什么?

(1) Au comptoir (156)

在吧台

(2) La bière (158)

啤酒

(3) Le cocktail (159)

鸡尾酒

(4) L'alcool et autres boissons (163)

烧酒与其他

2. Ce n'est pas ce que j'ai commandé! (165)

我要的不这是!

(1) Le champagne et la fine champagne (165)

香槟与上等白兰地

(2) Le café liégeois (167)

奶油冰咖啡

(3) Le thé citron et le café crème (169)

柠檬茶与奶油咖啡

(4) Le «lait aux fruits»	(170)
“水果牛奶”	
Chapitre 2: Dans les étages	(172)
第二章:在楼层	
1. Le service dans les chambres	(172)
客房服务	
(1) Montrer la chambre	(172)
介绍房间	
(2) Faire porter le petit déjeuner dans la chambre	(174)
送早点	
(3) Le blanchissage (I) (II)	(176)
洗衣(I) (II)	
(4) Le repassage	(180)
熨衣	
2. Les réparations	(181)
修理	
(1) La réparation de la baignoire	(181)
修理浴盆	
(2) La réparation de la chasse d'eau	(183)
修理马桶水箱	
(3) La réparation du radiateur	(184)
修理暖气	
(4) La réparation du téléviseur	(185)
修理电视机	